

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Compiled and published by Multilingual Information  
Newsletter Ayase Today Publishing Committee

へんしゅう はっこう たげんこじょうほうしりょう とう ていさくせいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

## Friends From Around The World

せかいのともだちシリーズ  
世界の友だちシリーズ

### 「Dreams are made to come true」

“Gracias!!” Her cheerful voice pleasantly sounds through the restaurant. Mrs. Marianella Sakihama’s long-cherished dream has come true; she started her own business by opening her first Turkish and Peruvian restaurant, “INKA KEBAB (1-19-16 Minamirinkan, Yamato-shi)” two years ago.

Mrs. Sakihama and her family immigrated to Japan from Peru when she was a child. She married a Turkish man. The couple communicates with each other in Japanese. “When we talk, we sometimes use a dictionary,” says she, smiling.

She has lived in Ayase before. Because of her experience working part time around the age of 20, she wished to have her own restaurant in the future. While spending busy days raising five children, she has realized her dream. Last year she opened a second restaurant, which she had long wanted to do.

When she was asked about the difficulties she had when starting her own business, she replied with a smile, “I didn’t have any hardship because I am the one who decided to open a restaurant. Now I’m really happy that my dream has come true.”

For people from abroad who are considering starting their own business, she gives a positive, encouraging message, “Don’t just think about it, but take action. Dreams are made to come true!”

She eagerly says, “My next dream is to open more restaurants so that more people will enjoy our dishes.”



Mrs. Marianella Sakihama (Peru)  
サキハマ マリアネラさん (ペルー)



首都：リマ  
Capital: Lima  
人口：3,115万人  
Population:  
31.15 million

### 「夢は叶えるためにあるもの」

「グラジオス!!」元気な声が心地よく店内に響く一。  
長年の夢だったトルコ&ペルー料理店「インカケバブ」  
(大和市南林間1-19-16)を2年前に起業した。

幼少期に家族でペルーから移住し、トルコ人の夫と結婚。夫婦の会話は日本語のため、「辞書で調べながら会話することもある」と笑う。

綾瀬市に居住していたこともあり、20歳頃のアルバイトがきっかけで、いつか自分のお店を持ちたいとの思いを持ち、5人の子育てに奔走しつつも夢を実現し、昨年には念願の2号店も開店した。

起業時の苦労を尋ねると「自分で決めたことだから辛くなかった。今は夢が叶って本当にしあわせ」と笑顔。

起業を検討している外国人に対しては「考えてばかりいないで、とにかく行動すること。夢は叶えるためにあるのだから!」と力強い応援メッセージをくれた。

次なる夢は「もっとお店を増やし、私達の料理を多くの人に味わってもらいたい」と意欲的に語ってくれた。

◆ Would you like to start your own business? ◆

◆ あなたも自分のお店を始めてみませんか ◆

### ◀ Ayase City provides support for those who start their own company, store or restaurant ▶

Ayase City offers consultation on how to start one’s own company, store, or restaurant. The city also provides financial support. For details, please contact the Commerce and Tourism Department at 0467-70-5685.

◀ Ayase School for Starting Business ▶ In this class, you can gain knowledge necessary for starting a business. Fee required.  
(Class dates: September 17 and 24, October 1, 8, and 15)

### ◀ 自分で会社やお店を始める人を応援します ▶

綾瀬市役所では自分が経営者として、会社やお店を始めるための相談を受けるほか、お金の支援もしています。詳しくは商業観光課(電話 0467-70-5685)に問い合わせてください。

◀ あやせ創業スクール ▶ 会社を始めるための知識などを勉強できる会です。(日にち 9月17・24日、10月1・8・15日) 有料

# Raising a child in Japan

## ~ What to expect and the paperwork you have to do in Japan from pregnancy and child birth through elementary school~

A "Child Rearing Chart for Residents from Abroad," which explains what to expect if you give birth to and raise a child in Japan as well as what paperwork you have to do, is available in Chinese, Tagalog, Portuguese, Spanish, Vietnamese, and English.

If you would like to know what to expect and what paperwork you have to do in Japan from the time of your pregnancy through the time your child enters elementary school, check with this chart. The charts are available at Ayase Healthcare Center and the counter of the Child Rearing Support Department at Ayase City Hall. Also, you can download the chart from Kanagawa International Foundation's website that provides child-rearing support for residents from abroad. (<http://www.kifjp.org/child>)

The chart is published by Kanagawa International Foundation.

Address: Kanagawa Kenmin Center 13<sup>th</sup> floor, 2-24-2 Tsuruyacho, Kanagawa-ku, Yokohama

TEL: 045-620-4466

### [Where to go in Ayase for consultation or paperwork]

- ◆ To get a "Mother and Child Health Handbook" when you become pregnant → Healthcare Center  
TEL 0467-77-1133
- ◆ To apply for child assistance after giving birth to a baby → Child Rearing Support Department  
TEL 0467-70-5664
- ◆ To consult about enrolling your child in a daycare center → Child Rearing Support Department  
TEL 0467-70-5615
- ◆ To consult about enrolling your child in elementary school → School Education Department  
TEL 0467-70-5654



### 子育てについて ~妊娠・出産から小学校入学までの流れを解説~

日本での子育ての流れや、どのような手続きを行えば良いのかをまとめた「外国人住民のための子育てチャート」が、中国語・タガログ語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語で発行されています。

妊娠してから、お子さんが小学校に入るまでの流れや手続きを知りたい方は、このパンフレットを見て確認しましょう。綾瀬市役所の保健医療センターか子育て支援課の窓口でもらうか、かながわ国際交流財団「外国人住民のための子育て支援サイト」

(<http://www.kifjp.org/child>) からダウンロードできます。

【発行元】かながわ国際交流財団 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階 TEL045-620-4466

#### 【綾瀬市の相談先】

- ◆ 妊娠して母子健康手帳をもらうとき ⇒ 保健医療センター TEL0467-77-1133
- ◆ 出産して児童手当を申請するとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5664
- ◆ 保育園の入学の相談をするとき ⇒ 子育て支援課 TEL0467-70-5615
- ◆ 小学校の入学の相談をするとき ⇒ 学校教育課 TEL0467-70-5654



### [Interpreting and translation service]

Free interpreting and translation service for Portuguese, Vietnamese, and Spanish is available at Ayase City Hall. For inquiries, contact the Planning Department on the second floor at Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5657) A Vietnamese interpreter for livelihood assistance is sometimes available at the General Affairs and Welfare Department (1<sup>st</sup> floor at City Hall, Tel. 0467-70-5614) Please use this service for administrative procedures and consultation.

#### 【通訳や翻訳について】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際ご活用ください。



# Find Out About Annual Japanese Events



## ~Summer and Fall~

This series will tell you about Japanese events. This time, we will explain fun cultural events that are held in summer and fall.

### ◆Tanabata (Star Festival): Evening of July 7

An old legend goes that there lived Princess Orihime and a young man named Hikoboshi in the northwest of the Milky Way. They are only allowed to see each other once a year on the evening of July 7. In Japan, it is believed that if you write your wish on a rectangular piece of colored paper and hang it on a bamboo grass branch, your wish will come true.

### ◆O-bon (Festival of the dead): Around Sunday, August 13 – Wednesday, August 16

It is believed that ancestors' spirits come home during this period. There is a custom that family members and relatives get together to worship, welcome and show appreciation to their ancestors. Local communities hold Bon dance festivals around this time of the year. Bon dance festivals were originally held to mourn for the dead.

### ◆Summer festival : Ayase Summer Festival & Firework Display by the youth division of the Chamber of Commerce and Industry Saturday, August 26

In summer, festivals and firework displays are held in many parts of Japan. Ayase Summer Festival is the biggest festival in Ayase. The theme of the festival is “Summer memories and evening of getting together,” and there will be Awa dance, a Mikoshi (portable shrine) procession, and about 2,500 fireworks launched in the night sky.

### ◆Jugoya (night with the full moon) : Wednesday, October 4

On this night, which is called “night of the harvest moon” or “Jugoya (night with the full moon), the most beautiful full moon of the year can be seen. In Japan, people offer Japanese silver grass and dumplings to show appreciation for the harvest. It is said that if you eat dumplings, while viewing the full moon, your health will improve.



## 日本の年中行事の紹介～夏から秋へ～

このコーナーでは、日本の行事を紹介しします。今回は夏から秋にかけて行われる、楽しい文化行事の紹介です。

### ◆ 七夕 : 7月7日 (金) 夜

天の川の北西に住んでいるといわれる織姫という姫と彦星という青年が、一年に一度だけ会えるという古くからの伝説のある日。

日本では、この時期に笹を飾り、短冊に願い事を書いて結びつけると、願いが叶うといわれています。

### ◆ お盆 : 8月13日 (日) ~16日 (水) 頃

ご先祖様の霊が子孫の元にかえてくるといわれている時期。霊をまつり、お迎えして感謝を伝えるため、親戚が家に集まる風習があります。この時期に地域で行われる盆踊りは、もともとは死者を 弔う意味がありました。

### ◆ 夏祭り : あやせ大納涼祭&商工会青年部花火大会 8月26日 (土)

夏場には日本の各地でお祭りや花火大会が開催されます。あやせ大納涼祭は「夏の思い出、ふれあいの夕べ」をテーマに開催される綾瀬市で最大のお祭りです。阿波踊り、みこしなどのパレードが繰り広げられるほか、約2,500発の花火が夏の夜空を彩ります。

### ◆ 十五夜 : 10月4日 (水)

「中秋の名月」や「十五夜」と呼ばれる日の夜は、一年のうちで最も月が美しいといわれています。日本では、収穫の感謝を込めてすすきと団子をお供えます。月見をしながら団子を食べることで、健康を得られるといわれています。

## 【Multilingual Information Resource】

The Multilingual Information Resource Section is located in the Citizen Hall on the first floor of City Hall. This section has multilingual information materials and publications on international affairs for you to use freely.

### 【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。

# Let's enjoy studying Japanese!

Japanese classes in Ayase are recruiting students.  
Even those who are not good at Japanese are welcome.

Come and join the class!



にほんご たのしく べんきょう  
あやせしない にほんごきょうしつ せいと ぼしゅう  
**日本語を楽しく勉強してみませんか!**  
綾瀬市内にある日本語教室の生徒を募集しています。  
にほんご にがて ひと だいかんげい さんか  
日本語が苦手な人でも大歓迎です。ぜひ参加してください。



## 《Ayase Kokusai Koryu no Kai (Ayase International Exchange)》

Day : Every Sunday (except 5<sup>th</sup> Sunday)  
Hours : 1:00 p.m. – 4:00 p.m.  
Location : Nakamura Area Center (5-16-43 Fukayanaka)  
For elementary school children – adults  
Fee : 50 yen per one class  
Contact person : Nakamura (TEL 080-4140-9516)

## あやせこくさいこうりゅうかい 《綾瀬国際交流の会》

ようび まいしゅうにちようび  
曜日 : 毎週日曜日  
(第5日曜日は除く)  
じかん ごご じ  
時間 : 午後1時～4時  
ばしょ なかむらちくせんたー  
場所 : 中村地区センター  
(深谷中5-16-43)  
たいしょう しょうがくせい おとな  
対象 : 小学生～大人  
かいひ えん かい  
会費 : 50円(1回)  
れんらくさき なかむら  
連絡先 : 仲村 TEL080-4140-9516

## 《Japanese Class “Ayase Mirai Juku” (Ayase Future School)》

Day : Every Friday (except 2<sup>nd</sup> and 5<sup>th</sup> Sundays)  
Hours : 5:15 p.m. – 6:45 p.m.  
Location : Eiwa Sangyo (Eiwa Industry)  
(4-15-5 Yoshiokahigashi)  
For adults  
Fee : 300 yen per month  
Contact person : Watanabe (TEL 080-6535-5824)

## にほんごクラス 《日本語クラス「あやせ未来塾」》

ようび まいしゅうきんようび  
曜日 : 毎週金曜日  
(第2金曜日・第5金曜日は除く)  
じかん ごご じ ぶん じ ぶん  
時間 : 午後5時15分～6時45分  
ばしょ かつ えいわさんぎょう  
場所 : (株)栄和産業  
(吉岡東4-15-5)  
たいしょう おとな  
対象 : 大人  
かいひ えん かげつ  
会費 : 300円(1ヵ月)  
れんらくさき わたなべ  
連絡先 : 渡邊 TEL 080-6535-5824

## 《Muryo Juku “Tomoshibi” (Free Japanese class, “Light”)》

Day : Every Monday, Wednesday, and Friday  
Hours : 7:00 p.m. – 9:00 p.m.  
Location : Terao Izumi Center (3-6-25 Teraodai)  
For mainly elementary and junior high school children  
We also accept adults.  
Fee : Free  
Contact person : Namura (TEL 0467-76-7343)

## むりょうじゅく 《無料塾「ともしび」》

ようび まいしゅうげつようび すいようび きんようび  
曜日 : 毎週月曜日・水曜日・金曜日  
じかん ごご じ  
時間 : 午後7時～9時  
ばしょ てらお  
場所 : 寺尾いずみ会館  
(寺尾台3-6-25)  
たいしょう おも しょうがくせい ちゅうがくせい  
対象 : 主に小学生・中学生  
大人も受け入れます  
かいひ むりょう  
会費 : 無料  
れんらくさき なむら  
連絡先 : 南村 TEL 0467-76-7343

The department in charge of foreign resident support changed. 市役所の担当窓口が変わりました

The department at Ayase City Hall which provides support for residents from abroad has changed from the Citizens Collaboration Department to the International Men and Women Collaborative Participation Section of the Planning Department. The office is on the second floor.  
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701  
E-mail : su1110@city.ayase.kanagawa.jp

あやせしやくしょ がいこくせきしみん かの しえん  
綾瀬市役所の外国籍市民の方の支援  
まどぐち がつ しみんきょうどうか きかくか  
窓口が、4月から市民協働課から企画課  
こくさい だんじょきょうどうさんかくたんどう か  
国際・男女共同参画担当へ変わりました。  
じむしょ しやくしょ かい  
事務所は市役所の2階です。  
でんわ  
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
E-mail su1110@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。